

R. Zschachlitz

Bilan

Projet PFR du CIERA 2007 – 2009 : *Canon et canonisation dans l'espace franco-allemand*

Responsables Ralf Zschachlitz / Fabrice Malkani

Malgré quelques modifications et adaptations, le programme du CIERA 2007 – 2009 *Canon et canonisation dans l'espace franco-allemand* organisé en commun par des germanistes français et allemands des universités de Lyon 2, de l'Université de Paderborn, de l'IUFM de Lyon et de l'université François Rabelais de Tours, s'est déroulé conformément au projet présenté au CIERA. Tout au long des deux années, les partenaires du programme ont appris à mieux se connaître et à collaborer, les spécialistes en opéra, en didactique et en littérature se sont rapprochés dans les recherches communes sur les différents aspects épistémologiques du canon et de la canonisation, des contacts entre les doctorants des différentes universités se sont établis, les liens entre les universités se sont resserrés, le partenariat entre l'université membre du CIERA Lyon 2 et l'université allemande de Paderborn s'est consolidé. Les membres du programme étaient tombés d'accord de poursuivre l'expérience en constituant un nouveau dossier pour un nouveau programme intitulé "Débats culturels et culture du débat dans l'histoire de la pensée littéraire et esthétique dans l'aire culturelle de langue allemande", le projet n'a néanmoins pas été retenu par le comité de pilotage du CIERA.

Les activités du programme sont par la suite présentées selon les catégories de 1) séminaires, 2) ateliers, 3) journées d'étude et 4) colloques. Les programmes et résumés détaillés des manifestations ont été envoyés au CIERA.

1) Séminaires

Trois séminaires ont été organisés à l'université de Lyon 2. En 2007/8 les séminaires de M1 et de M2 intitulés *Aspects théoriques et pratiques du canon littéraire* (Ralf Zschachlitz) et *La question de la forme canonique à l'opéra dans la deuxième moitié du XIXe siècle : Wagner théoricien et librettiste* (Fabrice Malkani) ont été proposés.

En 2008/9, un séminaire intitulé *La "Staatssicherheit" de l'ex-RDA au centre des luttes pour la canonisation littéraire avant, pendant et après la réunification allemande* a été organisé par R. Zschachlitz.

Les séminaires se destinaient à des étudiants de M1 et de M2 de l'université de Lyon 2 et aux étudiants de universités partenaires du projet aussi bien qu'aux étudiants de l'Université Franco-Allemande (UFA) inscrits à Lyon ainsi qu'à tous autres étudiants du niveau Master intéressés.

2) Ateliers

Deux ateliers ont eu lieu, l'un à l'université de Lyon 2, l'autre à l'université de Tours.

1) *Les luttes pour la canonisation dans la littérature de l'ex-RDA* (organisé par Ralf Zschachlitz à l'université de Lyon 2 le 6 juin 2008).

Après l'intervention de cadrage de Mme Birgit Dahlke (professeure à la Humboldt-Universität Berlin, co-éditrice de l'ouvrage *Literaturgesellschaft DDR – Kanonkämpfe und ihre Geschichte*, Stuttgart 2000), et celle de Mme Anne Lemonnier-Lemieux (ENS LSH de Lyon) sur le thème de la *Décanonisation de Goethe en RDA*, deux doctorantes ont présenté

leurs travaux : Laetitia DEVOS (ATER, Université François Rabelais Tours) est intervenue sur *La réception en RDA de Georg Büchner, pourfendeur des canons théâtraux*; Sibylle GOEPPER (ATER, Université Blaise Pascal Clermont-Ferrand), s'est penchée sur *L'affaire Sascha Anderson ou l'excommunication d'un poète moucharid hors du champ littéraire*. Des discussions animées ont rythmé cet atelier au sujets chronologiquement encore très proches et donc pas encore consensuels. Le public de l'atelier était constitué des doctorants germanistes de l'université de Lyon 2, des membres du groupe de recherche HIMG (sous-groupe de l'EA 1853 *Langues et Cultures Européennes*) et des membres de l'Equipe de recherche sur l'Allemagne contemporaine" (resp. Jacques Poumet, sous-groupe de l'EA 1853 *Langues et Cultures Européennes*) de l'université de Lyon 2.

2) *Livret d'opéra, canon et traduction* (organisé par Bernard Banoun et Fabrice Malkani le 5 décembre 2008 à l'université de Tours).

Les intervenants se sont penchés sur le genre du livret d'opéra dans son rapport au canon littéraire (adaptation ou reprise d'œuvres de la littérature européenne) ainsi qu'aux traditions formelles et stylistiques, conservées ou renouvelées. Les questions liées à la traduction des livrets ont été abordées, le transfert s'opérant non seulement vers un autre espace linguistique, mais aussi vers un autre horizon d'attente et d'autres pratiques institutionnelles. Encadrées par 2 discutants (Fabrice Malkani, université Lyon 2 et Dörte Schmidt, Universität der Künste, Berlin), 3 doctorants de l'université de Tours (Maéna Py, Sylvain Samson, Julie Obert) ont présenté leurs travaux.

Journées d'étude

Trois journées d'étude ont été organisées, à l'université de Lyon 2, l'autre à l'université de Paderborn et à l'IUFM de Lyon / Université de Lyon 1.

1) *Canon et traduction dans l'espace franco-allemand*

La journée d'études, organisée le 11 avril 2008 par Ralf Zschachlitz et Frédéric Weinmann à l'université de Lyon II, visait à étudier les rapports entre les notions de "canon" et de "traduction" et plus spécialement à identifier d'éventuelles spécificités de la traduction des oeuvres canoniques. Prof. Dr. Christiane Nord (Université de Heidelberg), a présente son travail de traduction du *Nouveau Testament*. Prof. Dr. Wolfgang Poeckl (Université d'Innsbruck) a retracé l'histoire des traductions de François Villon en allemand depuis la fin du XIXème siècle. Dr. Isabel García Adán (Madrid) est, quant à elle, partie de son expérience personnelle pour exposer le parti-pris qu'elle avait adopté pour traduire *La Montagne magique* en espagnol. Deux interventions portaient sur Kafka, Caroline Pernot (Université de Nancy 2) s'est penchée sur le travail d'émancipation de nouvelles traductions par rapport aux traductions "canoniques", en l'occurrence la traduction de *La Métamorphose* d'Alexandre Vialatte et les traductions qui l'ont suivi. A l'exemple de *Dans la colonie pénitentiaire*, Sylvain Ricard (Paris) a parlé de la "traduction" des œuvres littéraires canoniques en bande dessinée. Le public de l'atelier était constitué de chercheurs intéressés par la question de la traduction, les germanistes de l'université de Lyon 2 et des membres du groupe de recherche HIMG. Les actes de la journée seront publiés dans un numéro de la revue *Cahiers d'Etudes Germaniques* en 2010. Un appel d'offre supplémentaire pour la publication a été lancé en mai 2009.

2) «Kanonisierung und Klassiker-Rezeption: Geschichte und Gegenwart»

Les 25/26 février 2009, une journée d'étude a été organisée par Michael Hofmann de l'université de Paderborn à la "Katholische Akademie Schwerte". Dans un "DoktorandInnenforum", la journée réservait une grande place aux doctorants et post-doctorants français et allemands. Encadrés par des interventions d'universitaires français et allemands : René-Marc Pille (Université de Nanterre : *Wie „klassisch“ waren die Klassiker? Goethe und Schiller vor ihrer Kanonisierung*), Michael Hofmann (*Georg Büchner im Verhältnis zu Sturm und Drang und Weimarer Klassik*) et Alexandra Richter (Université de Rouen: *Das Goethe-Jahr 1932*), les post-doctorantes Laetitia Devos (Université du Maine) et Sybille Goepper (Université de Strasbourg 2) sont intervenues sur *Die Büchner-Rezeption in der DDR* et *Die Rezeption von Heines Wintermärchen bei den DDR-Dichtern Wolf Biermann und Sascha Anderson. Zwischen ‚Dekanonisierung‘ des sozialistischen Realismus und Instrumentalisierung durch die Macht*. Sont intervenus par la suite les doctorants Delphine Klein (Université de Lyon 2: *Jelinek verarbeitet Schiller : Ulrike-Maria Stuart*), Julian Kanning (Université de Paderborn : *Büchners Dantons Tod und die französische Revolutionsgeschichtsschreibung*) et Daniela Kemna (Université de Paderborn: *Die Wege der Freiheit: Schiller und Sartre*). L'échange entre (jeunes) chercheurs français et allemands fut fortement intéressant et prometteur dans la perspective d'une future collaboration franco-allemande.

3) La journée d'études « Canons scolaire et pratiques d'enseignement » / « Kanon und Unterrichtspraxis im Schulbereich » s'est déroulée le 9 juin 2009 dans les locaux de l'Université Claude Bernard-Lyon 1, sous la co-responsabilité scientifique de l'UCBL/IUFM (Ingeborg Rabenstein-Michel) et l'Université de Paderborn (Michael Hofmann).

Intervenants : Odile Schneider-Mizony (Université de Strasbourg 2): *Le plurilinguisme en Europe: un canon sans pratique* ; Dominique Ulma (Lyon), Iris Winkler (Jena): *L'enquête IMEN-Littérature: vers une comparaison franco-allemande du rapport des futurs enseignants au canon littéraire* ; Frédéric Weinmann (Lille): *Les «meilleurs auteurs» dans les cours de langue allemande du 19ème siècle*; Ingeborg Rabenstein-Michel (Lyon) : *Was bleibt... : zur Möglichkeit der Herausbildung eines Literaturkanons im DaF - Unterricht in Frankreich*; Michael Hofmann (Paderborn): *Die Erweiterung des deutschen schulischen Kanons durch die deutsch-türkische Literatur*.

Cette manifestation s'adressait aux membres du projet CIERA « Canon et canonisation dans l'espace franco-allemand » dans lequel elle s'inscrivait, aux enseignants-chercheurs des établissements d'enseignement supérieur de l'Académie de Lyon, aux enseignants du secondaire et aux stagiaires (allemand) de l'IUFM de Lyon.

Toutes ces catégories du public étaient représentées le 9 juin. A noter aussi la présence d'une des responsables du site « La clé des langues » (ENS-LSH) qui met à la disposition des professeurs de langues (et plus précisément d'allemand) souhaitant enrichir et approfondir leurs connaissances une banque de données, des publications et des supports pédagogiques. Le site « La Clé des Langues » fait partie d'une série de sites disciplinaires mis en place par la direction générale de l'enseignement scolaire du Ministère de l'éducation nationale et les Écoles normales supérieures. Rendez-vous est d'ores et déjà pris pour mettre en ligne sur ce site certains résultats des recherches présentées le 9 juin.

La publication de l'ensemble des travaux est prévue dans les « Nouveaux Cahiers d'Allemand ».

Colloques

1) „Kanon: Konzepte, Herausforderungen, praktische Perspektiven“

Le colloque d'ouverture du programme du CIERA organisé par Michael Hofmann, a eu lieu à l'université de Paderborn les 5/6 décembre 2007. Ingeborg Rabenstein (IUFM de Lyon) et Ralf Zschachlitz (Université de Lyon 2) y sont intervenus pour présenter les volets didactiques et épistémologiques de notre recherche sur le canon. Voici le compte rendu de Michael Hofmann, organisateur du colloque :

Das Kolloquium erbrachte einen lebhaften und konstruktiven Austausch der verschiedenen Positionen. In den einleitenden Vorträgen ging es darum, das Thema theoretisch zu erfassen. Anschließend wurden Prozesse der Kanonisierung im 19. Jahrhundert und die Herausforderungen des traditionellen Kanons im Zeitalter der Globalisierung in den verschiedenen Perspektiven diskutiert: in einer Neuinterpretation der Klassiker, in einer Revision des Kanons aus feministischer und postkolonialer Perspektive, in der Herausforderung durch das Medium Film. In didaktischer Perspektive wurde dann untersucht, welche Texte der deutschen Literatur in Frankreich in Schule und Universität präsent sind, wie die Existenz bedeutender Migrantengruppen ihren Niederschlag im Schulkanon findet und wie sich die Einführung des Zentralabiturs auf die schulische Kanondiskussion auswirkt. In einer abschließenden Gesprächsrunde wurden die verschiedenen Facetten des Themas zusammenfassend diskutiert. Eine Publikation der Beiträge ist im Schneider-Verlag Hohengehren vorgesehen.

2) "Au-delà des canons culturels et littéraires nationaux ? Enjeux et perspectives d'un canon culturel européen"

Date: les 2 et 3 octobre 2009. Organisation: Université de Lyon 2 , Centre de recherche LCE – Langues et Cultures Européennes, Organisateur: Ralf Zschachlitz, Professeur des Universités (Lyon 2) et Fabrice Malkani, Professeur des Universités (Lyon 2).

Intervenants: Sandrine Maufroy (université Paris 8 Vincennes – Saint-Denis); Dirk Weissmann (université Paris 12 Val de Marne); Jan Borm (université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines); Julie Obert (université de Tours); Pascale Cohen-Avenel (université Paris 10 Nanterre); Jean-Michel Pouget (université Lyon 2); Sibylle Goepper (université de Strasbourg); Ralf Zschachlitz (université Lyon 2); Christa Grimm (université de Leipzig); Martine Carré (université Lyon 3).

Ce colloque de clôture du programme *Canon et canonisation dans l'espace franco-allemand* du CIERA proposait d'ouvrir la question du canon à l'espace européen dont le couple franco-allemand forme le noyau. Le colloque a réuni des chercheurs en civilisation, histoire des idées, littérature et littérature comparée.

Il s'agissait de se demander si, au-delà des identités et normes nationales, un canon de valeurs européennes est concevable, de savoir si la multiplicité des cultures et valeurs nationales au sein de l'Europe, souvent comprise comme un obstacle à son unité, peut aboutir à un canon culturel non contraignant. Une culture commune est-elle imaginable au-delà des identifications nationales traditionnelles ? L'étude des échanges interculturels devait permettre de mettre en lumière des points de convergence ou de résistance, marquant la porosité ou la rigidité des frontières culturelles. Au début des Temps Modernes, l'Europe s'est ainsi peu à peu définie par un courant de culture commune sans préjudice des identités régionales. Les divers nationalismes qui ont émergé ensuite ont forgé des cultures particulières fondées avant tout sur le rejet de l'autre et le déni de toute altérité culturelle. La volonté politique actuelle de construire l'Europe n'a cependant de sens que dans le cadre d'une culture commune, ce qui suppose que l'on puisse réfléchir à un canon culturel européen. Il est en effet généralement admis que les normes commerciales, les contraintes du libre échange et la foi dans le progrès technique ne contribuent plus à l'intégration européenne et qu'elles sont plutôt les raisons de son échec actuel. Il ne s'agissait pas non plus de célébrer les acquis de telle culture, langue ou

littérature nationale, mais au contraire de montrer en quoi les contraintes nationales peuvent être transgressées pour mettre en lumière l'ambivalence et la multiplicité des cultures. Un éventuel canon européen ne doit pas se réduire au plus petit dénominateur commun ou d'établir des listes d'œuvres européennes canoniques. Il s'agissait de souligner la tension dynamique, voire dialectique, entre la richesse de perspectives présentes dans les différentes cultures, langues et littératures nationales et la conception d'un canon de valeurs commun, de savoir de quelle façon il est concevable de trouver une cohérence des cultures dans une culture de la non-identité.

Les travaux menés au colloque ont démontré qu'il est (encore?) très difficile de définir un canon au-delà des canons culturels et littéraires nationaux. Sur le plan européen, ces canons nationaux sont retravaillés et mis en question par le brassage au niveau international. L'identité européenne reposerait donc plutôt sur un ensemble d'œuvres reconnues dans l'ensemble de l'Europe mais inlassablement remodelées et enrichies par les différences culturelles, elle ne consisterait en revanche pas en une identité unique, mais en une série d'identités jamais fixées, toujours en mouvement, juxtaposées, changeantes. L'identité européenne se situe donc plutôt du côté de l'hypolepse, de la mise en question des normes nationales et d'un travail d'approche sous forme d'intertextualité. Il s'agit d'un travail d'approximation à une identité jamais terminée. La qualité durable des œuvres ne se manifeste donc pas dans le cadre des canons nationaux, mais au-delà, dans le champ d'expérimentation européen où les canons nationaux servent de matériau de base. Ce qu'on pourrait appeler le processus de canonisation européen n'a donc rien d'un automatisme évoluant vers un nouveau canon européen stable, il servirait en revanche de pierre de touche pour faire ressortir la qualité intrinsèque des créations européennes au-delà des valeurs et appréciations nationales.

Publications

-- Les interventions du colloque d'ouverture du programme du CIERA organisé à Paderborn en décembre 2007 par M. Hofmann, seront publiées en Allemagne: Christof Hamann u. Michael Hofmann, (Hrsg.): *Kanon heute. Literaturwissenschaftliche und fachdidaktische Perspektiven*, Schneider Verlag Hohengehren, Baltmannsweiler, 2009.

-- Les interventions de la journée d'Etude "Canon et traduction dans l'Espace Franco-Allemand" organisée à Lyon 2 en avril 2008 (augmentées d'autres articles sur le même sujet), paraîtront au numéro 59 (automne 2010) de la revue *Cahiers d'Etudes Germaniques*.

-- Les interventions de la journée d'études « Canons scolaire et pratiques d'enseignement » / « Kanon und Unterrichtspraxis im Schulbereich » organisé à l'université de Lyon 1 / IUFM de Lyon en juin 2009, paraîtront en 2010 dans les *Nouveaux Cahiers d'Allemand* (Nancy 2).

-- Une publication des actes du colloque de clôture *Au-delà des canons culturels et littéraires nationaux ? Enjeux et perspectives d'un canon culturel européen* est prévue.